

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Filistyni ruszyli w szyku bojowym, by zetrzeć się z Izraelem, i wywiązała się* bitwa. Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu w szeregu około czterech tysięcy ludzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Filistyni zwarli swoje szyki i ruszyli zetrzeć się z Izraelem. Wywiązała się zacięta walka. Izrael został pobity przez Filistynów. Na polu bitwy zginęło około czterech tysięcy wojowników Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni ustawili się w szyku bojowym przeciwko Izraelowi. Gdy walka rozgorzała, Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdy się uszykowali Filistynowie przeciwko Izraelowi, a stoczyła się bitwa: tedy porażony jest Izrael od Filistynów, a pobito ich w onej bitwie na polu około czterech tysięcy mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i szykowali wojsko przeciw Izraelowi. A potkawszy się, tył podał Izrael Filistynowi i pobito w onym potkaniu wszędzie po polach jako cztery tysiące mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filistyni ustawili szyki bojowe przeciw Izraelitom i rozgorzała walka. Izraelici zostali pokonani przez Filistynów, tak że poległo na pobojuwisku, na równinie, około czterech tysięcy ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Filistyńczycy ustawili się w szyku bojowym naprzeciw Izraela, a gdy walka rozgorzała, Izrael został pobity przez Filistyńczyków, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni ustawili się w szyku bojowym naprzeciw Izraelitów i rozgorzała walka. Izrael został pobity przez Filistynów, którzy zabili na polu bitwy około czterech tysięcy mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni ruszyli przeciw Izraelowi i rozgorzała walka. Filistyni rozgromili Izraela i zabili w tej bitwie około czterech tysięcy żołnierzy izraelskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyni uderzyli na Izraela, rozgorzała walka i Izraelici zostali rozgromieni przez Filistynów. Padło na pobojuwisku w dolinie około czterech tysięcy ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розставилися чужинці до битви проти Ізраїля. І похилився бій, і муж ізраїльський впав перед чужинцями, і побили в бою на полі чотири тисячі мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Pelisztini przyszykowali się przeciwko Israelitom, a gdy bitwa się rozszerzyła, Israel został porażony przez Pelisztinów, którzy na pobojuwisku, na polu, zabili z nich

¹⁾ wywiązała się, za G, ἐκλινεν ὁ πόλεμος; wg MT: i porzuciła walka, וַתַּחֲלֵה הַמִּלְחָמָה , lecz שָׁנָה em. na: rozwinęła się, od נָשָׂא ; lub: rozgorzała, od נִשָּׂא . Zob. <x>100 2:17</x>; <x>70 15:9</x>; <x>100 5:18</x>, 22.

			około czterech tysięcy ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Filistyni ruszyli w szyku przeciwko Izraelowi, i bitwa przybrała zły obrót, tak iż Izrael został pokonany przez Filistynów, którzy na polu zabili około czterech tysięcy mężów, będących w zwartych szeregach.